

«MWM–Lexicon»*

Studio per una risorsa terminologica bilingue
sulla «Gestione dei Rifiuti Urbani»

DANIELA VELLUTINO**, VIRGINIA FORMISANO***

ABSTRACT: The study aims at developing a terminological database in the Municipal Waste Management domain by comparing and unifying two previously developed terminological repositories: «WMC», an English/Italian/English specialized bilingual glossary, created to be used as a translation resource, and «GRU–CPI», an institutional lexicon with linguistic–terminological annotation in Italian language. The result is the «MWM–Lexicon» a bilingual terminology organized according to a conceptual framework aiming at implementing a linguistic–terminological resource to be shared and used in the Semantic Web. «MWM–Lexicon», based on Linguistic Linked Open Data, will be used to create terminological cards in EU terminology database IATE.

Keywords: Terminology, Linguistic resources, Linguistic Linked Open Data, RDF, IATE.

1. Introduzione

La terminologia di dominio del servizio pubblico «MWM–Lexicon / Gestione dei rifiuti urbani» è complessa come tutte le terminologie che hanno scopi connessi ai diversi organismi istituzionali che le producono e le utilizzano. Contiene termini che denominano sostanze, sistemi di raccolta, trattamenti, procedimenti tecnici e tecnologie degli impianti per il trattamento, smaltimento, recupero e riciclo; procedure amministrative di gestione; titoli di documenti tecnici ed amministrativi; designazione di organismi, istituzioni ed addetti alla gestione e al controllo dei rifiuti urbani.

In precedenti studi abbiamo sviluppato risorse linguistiche — «GRU–CPI»¹

* Daniela Vellutino è autrice dell'introduzione, dei paragrafi 3, 4 e delle conclusioni; Virginia Formisano è autrice dell'*abstract* in lingua inglese e del paragrafo 2.

** Università degli Studi di Salerno, Fisciano (SA), Italia.

dvelluti@unisa.it.

*** *Independent scholar*, Napoli.

formivi@gmail.com.

1. Per la descrizione della terminologia istituzionale del dominio gestione dei rifiuti urbani si rimanda a D. VELLUTINO, *Open Data e risorse linguistiche per la comunicazione in Comunicare in Europa. Lessici istituzionali e terminologie specialistiche*, a cura di D. Vellutino, M.T. Zanola, EDUCatt, Milano 2015.